

**Program praktyki zawodowej SAMODZIELNEJ**  
obowiązujący w semestrze zimowym (sem. V) 2022/2023  
dla kierunku: filologia j. hiszpański, specj.: kulturowo-tłumaczeniowa

**I a) Cele ogólne praktyk:**

Głównym celem praktyk jest przygotowanie studentów do podjęcia pracy w instytucjach prywatnych lub państwowych, w których możliwe jest wykorzystanie języka obcego poprzez zdobywanie doświadczeń zawodowych, kształtowanie poczucia odpowiedzialności za własny rozwój zawodowy oraz nabywanie zasad etyki zawodowej.

**I b) Cele szczegółowe praktyk:**

- Zdobycie ogólnej wiedzy o zadaniach, jakie ma do spełnienia filolog w placówce usługowej, kulturowej i/lub oświatowej
- Rozwinięcie umiejętności zdobywania oraz przekazywania informacji związanych z kulturą, historią i obyczajami w krajach posługujących się wiodącym językiem wybranej specjalności
- Zdobycie praktycznych umiejętności językowych
- Wykorzystanie języka obcego w działalności danej instytucji, w tym kompetencji tłumacza
- Rozwinięcie umiejętności pracy w zespole.
- Nabycie umiejętności planowania, organizowania, oceniania i dokumentowania własnej pracy.

**II) Organizacja praktyki**

Studenci Instytutu Pedagogicznego, kierunku filologia, specj. kulturowo-tłumaczeniowa, mają obowiązek odbycia praktyk zawodowych w **V SEMESTRZE** w wymiarze 320 godzin zajęć akademickich (45-minutowych), tj. **240 godzin zegarowych**. 8 godzin zegarowych stanowi jeden dzień roboczy. Na zakończenie każdego dnia roboczego student ma do dyspozycji 0,5 godziny pracy własnej (łącznie 15 godzin/semestr), które powinien przeznaczyć na podsumowanie dnia (rozmowę z opiekunem) i dokonanie wpisów w dzienniku praktyki.

Praktyka V semestru to **PRAKTYKA SAMODZIELNA**. Na początku praktyki, za zgodą zakładowego opiekuna, student ma prawo do obserwacji pracy, a następnie do asystowania opiekunowi praktyki w wykonywanych czynnościach (w wymiarze ustalonym przez zakładowego opiekuna w zależności od ilości dotychczas odbytej praktyki, doświadczenia i gotowości studenta oraz możliwości Organizatora Praktyki). Celem tej praktyki jest jednak SAMODZIELNE wykonywanie zadań powierzonych przez zakładowego opiekuna praktyki. Im większe doświadczenie praktyczne posiada student, tym więcej zadań powinno się mu powierzać w ramach działalności samodzielnej.

**III) Formy realizacji praktyki (w tym zadania do wykonania)**

Zakres podejmowanych obserwacji, asystentury oraz **ZADAŃ SAMODZIELNYCH** może obejmować niżej wymienione aspekty działalności instytucji:

- status prawny, formalno-prawne podstawy działania instytucji (m.in. dokumenty rejestracyjne podmiotu, akt powołujący jednostkę do życia, statut, regulaminy itp.),

- podstawowe zadania/przedsięwzięcia/projekty o charakterze kulturowym i/lub tłumaczeniowym realizowane w danej instytucji
- sposoby pracy oraz stosowane procedury
- proces uzgadniania ogólnych wytycznych danego projektu/zlecenia kulturowego i/lub tłumaczeniowego
- sposoby wprowadzania poprawek w razie zmiany wytycznych
- stosowanie strategii badawczych w praktyce, np. w odniesieniu do terminologii lub wiedzy z danej dziedziny
- wykorzystywane technologie związane z tłumaczeniem
- zasady współpracy z jednostkami krajowymi i zagranicznymi o podobnej specyfice
- sposoby wykorzystania funduszy unijnych w działalności kulturalnej
- inne wybrane aspekty działalności instytucji, w której student odbywa praktykę.

**Student zwraca uwagę przede wszystkim na te aspekty pracy, które wymagają wykorzystania języka obcego i/lub promowania kultury oraz rozpowszechniania wiedzy o krajach posługujących się tym językiem.**

### **ZADANIA PRAKTYKI samodzielnej w 5 semestrze:**

Każdy student wykonuje 2 zadania obowiązkowe oraz 3 wybrane zadania zawodowe z listy poniżej.

#### **1) ZADANIA OBOWIĄZKOWE (dla wszystkich praktykantów):**

1. Charakterystyka miejsca praktyki w języku polskim oraz w języku hiszpańskim na podstawie formularza charakterystyki dołączonej do dziennika praktyki.
2. Dwujęzyczny słownik terminów związanych z odbywaną praktyką (język polski–język hiszpański) zawierający minimalnie 200 pojęć.

#### **2) ZADANIA ZAWODOWE DO WYBORU:**

Student opisuje realizację 3 wybranych zadań na podstawie formularzy opisu zadań zawodowych znajdujących się w dzienniku praktyk.

#### *Lista zadań samodzielnych V semestru (praktyka samodzielna)*

1. Pisemne tłumaczenie 3 różnych pism urzędowych z języka hiszpańskiego na język polski.
2. Pisemne tłumaczenie 3 różnych tekstów (maili/instrukcji/dokumentów) z języka polskiego na język hiszpański.
3. Pisemne tłumaczenie artykułu prasowego na temat bieżącego wydarzenia kulturalnego w Polsce z języka polskiego na język hiszpański.
4. Wykonanie prezentacji na temat tradycji/obyczajów panujących w wybranym kraju hiszpańskojęzycznym dla grupy będącej odbiorcą usług instytucji, w której student odbywa praktykę (np. dla klientów biura podróży).
5. Wykonanie plakatu promocyjnego instytucji, w której student odbywa praktykę w wersji polskiej oraz hiszpańskiej lub plakatu promującego wybrany/(e) produkt(y) oferowany/(e) dla klientów instytucji, w której student odbywa praktykę.
7. Wykonanie innego zadania związanego z tłumaczeniem polsko-hiszpańskim lub promocją instytucji kulturalnej/tłumaczeniowej, w której student odbywa praktykę.

#### **IV) Zaliczenie praktyki**

**UWAGA! Porozumienie należy oddać do Biura Praktyk PRZED rozpoczęciem praktyki.**

1. Kontrolę bieżącą praktykanta przeprowadza opiekun wyznaczony przez Organizatora Praktyki. Po zakończeniu praktyki wystawia on ocenę w skali 2 - 5 uwzględniając kryteria wyszczególnione na arkuszu oceny. Ocena ta jest częścią oceny końcowej za praktykę V semestru studiów.

2. Po zakończeniu praktyki, w terminie wyznaczonym przez instytucyjowego opiekuna praktyki, student oddaje do Biura Praktyk zatwierdzony dziennik praktyk wraz z oceną od opiekuna, oraz ankiety ewaluacji praktyki przez zakładowego opiekuna praktyki oraz przez studenta (NIE należy ich wpinać do dziennika praktyk).

3. Warunkiem zaliczenia praktyki jest przedstawienie pełnej dokumentacji praktyki oraz uzyskanie pozytywnej oceny od zakładowego opiekuna praktyki.

4. Na zakończenie semestru z przedmiotu 'Praktyki' student otrzymuje od instytutowego opiekuna praktyk zaliczenie w formie oceny w skali 2-5. Na ocenę końcową składa się:

45% - ocena/y zakładowego opiekuna praktyki zawarta/e w Dzienniku Praktyk

40% - ocena instytutowego opiekuna praktyk za realizację mini-zadań praktyki przez studenta oraz (w przypadku kontroli studenta przez instytutowego kierownika praktyk) ocena hospitowanej lekcji

15% - ocena instytutowego opiekuna praktyk za systematyczność, terminowość i dokumentację praktyki

Ocenę ostateczną za przedmiot 'Praktyka' wystawia się wg następującej skali:

Średnia ocen – ocena końcowa:

4,80 – 5,00 – bardzo dobry (5.0)

4,50 – 4,79 – dobry+ (4.5)

3,80 – 4,49 – dobry (4.0)

3,50 – 3,79 – dostateczny+ (3.5)

3,00 – 3,49 – dostateczny (3.0)

2,00 – 2,99 – niedostateczny (2.0)

5. Student nie może zostać zwolniony z odbywania praktyki zawodowej